

**Bulletin with
Weekly Repeated Portions of the Liturgy**

Nicene Creed, Prayers of the People and Confession

Eucharistic Prayer, Lord's Prayer

Prayer for after Communion

Blessing and Dismissal



Boletín con

Las partes repetidas semanalmente de la liturgia

Credo Niceno, Oraciones y Confesión de Pecado

Plegaria Eucarística, Padre Nuestro

Oración para después de la comunión

Bendición y Despedida

Colecta del Día (*ver boletín semanal*)

Lecciones (*ver boletín semanal*)

Sermón

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,

Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero,

engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,

por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo

se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:

padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo

y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,

y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo

recibe una misma adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,

que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo

para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos

y la vida del mundo futuro. Amén.

The Collect of the Day (*see weekly bulletin*)

The Lessons (*see weekly bulletin*)

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty,

maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,

the only Son of God, eternally begotten of the Father,

God from God, Light from Light,

true God from true God, begotten, not made,

of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary,

and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son

he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism

for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come. Amen.

Oraciones comunitarias

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Dios de amor, oramos por tu iglesia: Por Michael, nuestro Obispo Primado; Andy, Allen y Mary, nuestros obispos; para todos/as los/as ministros laicos y ordenados; y por todas las personas que te buscan en la comunidad de los fieles. En la Diócesis de Nueva York oramos por _____, así como por todas nuestras colaboraciones. Equípanos con compasión y amor, para llevar a cabo tu obra de reconciliación en el mundo.

Dios del amor,

Escucha nuestras oraciones por la iglesia.

Dios de la libertad, oramos por nuestra nación y todas las naciones del mundo: Por la paz y la unidad a través de las barreras de idioma, color y credo; para líderes electos y designados, que sirvan al bien común. Inspira a todas las personas con coraje para hablar en contra del odio, para resistir activamente el mal. Une a la familia humana en lazos de amor. Oramos por todos los que sirven en las fuerzas uniformadas.

Dios de la libertad,

Escucha nuestras oraciones por el mundo.

Dios de justicia, oramos por la tierra, tu creación confiada a nuestro cuidado: Por los animales y las aves, las montañas y los océanos, y todas las partes de tu creación que no tienen voz propia. Despierta en nosotros una sed de justicia que proteja la tierra y todos sus recursos, para que podamos dejar a los hijos de nuestros hijos el legado de belleza y abundancia que nos has dado.

Dios de justicia,

Escucha nuestras oraciones por la tierra.

Community Prayers

Let us pray for the Church and for the world.

God of love, we pray for your church: For Michael, our Presiding Bishop; Andy, Allen, and Mary, our bishops; for all lay and ordained ministers; and for all who seek you in the community of the faithful. In the Diocese of New York, we pray for _____, as well as all of our partnerships. Equip us with compassion and love, to carry out your work of reconciliation in the world.

God of love,

Hear our prayers for the church.

God of freedom, we pray for our nation, and all the nations of the world: For peace and unity across barriers of language, color, and creed; for elected and appointed leaders, that they would serve the common good. Inspire all people with courage to speak out against hatred, to actively resist evil. Unite the human family in bonds of love. We pray for all who serve at home and abroad.

God of freedom,

Hear our prayers for the world.

God of justice, we pray for the earth, your creation entrusted to our care: For the animals and birds, the mountains and oceans, and all parts of your creation that have no voice of their own. Stir up in us a thirst for justice that protects the earth and all its resources, that we may leave to our children's children the legacy of beauty and abundance that you have given us.

God of justice,

Hear our prayers for the earth.

Dios de paz, oramos por esta comunidad: Por nuestros líderes locales; por nuestras escuelas y mercados; para nuestros vecindarios y lugares de trabajo. Enciende en cada corazón un deseo de igualdad, respeto y oportunidad para todos. Danos valor para luchar por la justicia y la paz entre todas las personas, comenzando aquí en casa. Oramos intencionalmente por todas las vidas negras y todas las comunidades LGBTQ+. Dios de paz,

Escucha nuestras oraciones por esta comunidad.

Dios de bendición. Damos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas. Damos gracias especialmente por los cumpleaños de esta semana de: _____.

Dios de bendición,

Escucha nuestra gratitud por ti todos los días.

Dios de misericordia, oramos por toda persona en cualquier tipo de necesidad o problema: Por aquellas que se han encomendado a nuestras oraciones; Por aquellos cuyas vidas están íntimamente ligadas a las nuestras, y aquellas conectadas a nuestro ser como parte de la familia humana. Para refugiados y presos; por personas enfermas y las que sufren, los solitarios y desesperados; para aquellas que enfrentan violencia; para personas oprimidas por el prejuicio o la injusticia. Despierta en nosotros la compasión y la humildad de espíritu, mientras buscamos y servimos a Cristo en todas las personas.

Dios de misericordia,

Escucha nuestras oraciones por todos los que están en necesidad.

Dios de gracia, oramos por los que han muerto: Por fieles de todas las generaciones que han trabajado por la justicia; por los profetas que nos llamaron a la reconciliación racial; por los mártires que murieron a causa del odio; y por toda la comunión de santos y santas. Haznos fieles a tu llamado a proclamar tu Buena Nueva, con la palabra y el ejemplo, y llévanos por fin a la gloriosa compañía de santos y santas en la luz.

Dios de gracia,

Escucha nuestras oraciones por los que han muerto.

God of peace, we pray for this community: For our local leaders; for our schools and markets; for our neighborhoods and workplaces. Kindle in every heart a desire for equality, respect, and opportunity for all. Give us courage to strive for justice and peace among all people, beginning here at home. We intentionally pray for all black lives and all LGBTQ+ communities.

God of peace,

Hear our prayers for this community.

God of blessing. We give thanks for all the blessings in our lives. We especially give thanks for the birthdays this week of: _____.

God of blessing,

Hear our gratitude for you every day.

God of mercy, we pray for all in any kind of need or trouble: For those who have commended themselves to our prayers; For those whose lives are closely linked with ours, and those connected to us as part of the human family. For refugees and prisoners; for the sick and suffering, the lonely and despairing; for those facing violence; for all held down by prejudice or injustice. Awaken in us compassion and humility of spirit, as we seek and serve Christ in all persons.

God of mercy,

Hear our prayers for all who are in need.

God of grace, we pray for those who have died: For the faithful in every generation who have worked for justice; for prophets who called us to racial reconciliation; for martyrs who died because of hatred; and for all the communion of saints. Make us faithful to your call to proclaim your Good News, by word and example, and bring us at last into the glorious company of the saints in light.

God of grace,

Hear our prayers for those who have died.

Confesión de pecado

Confesemos nuestros pecados a Dios.

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que tú has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos mediante nuestro Señor Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y obedecer sólo tu voluntad. Amén.

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Confession of Sin

Let us confess our sins to God.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

SANTA COMUNIÓN

Antífona (*ver boletín semanal*)

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor esté con ustedes.

Y también contigo.

Arriba los corazones.

Los tenemos con el Señor

Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Es verdaderamente justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra!

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Tú ordenaste a tu pueblo fiel purificar sus corazones y prepararse con gozo para la fiesta Pascual; para que, fervientes en la oración y en las obras de misericordia, y renovados por tu Palabra y Sacramentos, lleguen a la plenitud de la gracia que tú has preparado para los que te aman.

Por nuestro Señor Jesucristo. Por nuestros pecados fue levantado sobre la cruz, para que pudiera atraer hacia él a todo el mundo; y, por su sufrimiento y muerte, llegó a ser la fuente de salvación eterna para cuantos confían en él.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos las coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Santo, Santo, Santo, es el Señor holy, holy, holy Lord

Dios del Universo, God of might

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria, Hosanna in the highest.

Blessed is the one who come in the name of the Lord!

hosanna en el cielo. Hosanna in the highest!

THE HOLY COMMUNION

Anthem (*see weekly bulletin*)

The Great Thanksgiving

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth

Through Jesus Christ our Lord; who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and

Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

San - to, san - to, san - to es el se ñ - or, ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,
5 Dios del u - ni - ver - so, God of might,
CATHOLIC: God of hosts,
9 lle - nos e - stán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ri - a,
13 Ho - san - na in the high - est.
16 Blessed is the one who comes in the name of the Lord!
19 Ho - san - na en el ciel - o. Ho - san - na in the high - est!

© 2018 Elaine Romanelli. All Rights Reserved. One License # P-650281

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti;
y cuando caímos en el pecado y quedamos
bajo el poder del mal y de la muerte,
tú nos tuviste misericordia:
Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno,
a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros
y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos y todas.
Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y,
obedeciendo tu voluntad,
se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte,
nuestro Señor Jesucristo tomó pan;
y después de ofrecerte gracias, lo partió
y se lo dio a sus discípulos, y dijo:
«Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto
en memoria mía.»

Después de cenar tomó el vino;
y después de ofrecerte gracias, se los dio y dijo:
«Beban todos: Esto es mi sangre del nuevo pacto,
que por ustedes y por todos
se derrama para perdonar los pecados.
Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro,
celebramos nuestra liberación.

Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo,
te ofrecemos estos dones.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself;
and, when we had fallen into sin and become
subject to evil and death,
you, in your mercy, sent Jesus Christ,
your only and eternal Son,
to share our human nature, to live and die as one of us,
to reconcile us to you, the God and maker of all.
Jesus stretched out his arms upon the cross,
and offered himself, in obedience to your will,
a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death,
our Savior Jesus Christ took bread;
and when he had given thanks to you, he broke it,
and gave it to his disciples, and said,
“Take, eat: This is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”

After supper Jesus took the cup of wine;
and when he had given thanks, he gave it to them, and said,
“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant,
which is shed for you
and for many for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:
Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, Almighty God, in this sacrifice
of praise and thanksgiving.

Recalling Christ’s death, resurrection, and ascension,
we offer you these gifts.

Santifícalos por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. Amén.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta!

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through Jesus Christ our Savior. By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,
Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast.

Oración para las personas que no pueden participar en la comunión en persona.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

Cordero de Dios/ Agnus Dei Elaine Romanelli (SESAC)

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, ten piedad de nosotros.
Lamb of God who takes away the sin of the world,
Have mercy upon us.
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo
Danos la paz, oh grant us peace.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Prayer for persons not able to be at communion in person.

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 12/8. It consists of six staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: Cor - de - ro de dios que qui - tas el pe - ca - do del mun - do ten pie - dad, ten pie - dad de no - so - tros, Lamb of God who takes a - way the sin of the world, have - mer - - cy u - pon us, Cor - de - ro de Dios que qui - tas el pe - ca - do del mun - do, da nos la paz, oh grant us peace.

© 2018 Elaine Romanelli. All Rights Reserved. One License # P-650281

The Gifts of God for the People of God.

Himno (*ver boletín semanal*)

Oración para después de la comunión

Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno.

Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor.

A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

Oración Solemne

Himno (*ver boletín semanal*)

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Demos gracias a Dios.

Postludio

Hymn (*see weekly bulletin*)

Prayer for after communion

Let us pray.

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom.

And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

Solemn Prayer

Hymn (*see weekly bulletin*)

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

Thanks be to God.

Postlude

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

The Rev. Ryan Zavacky, Deacon Intern

Mr. Jorge Ortiz, Field Education Intern

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Marisol de la Cruz, Jeremy Corniel, _____

Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday / domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)

 2:00 p.m. Sunday Meals Program



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org